



Мария Кьяра Ферро

Университет Г. Д'аннуцио, г. Кьети-Пескара, Италия

maria.ferro@unich.it

—
168

**Церковнославянские слова *имарменя* (*имаръмения*),
фатунъ и *фортуна* (*фуртуна*) в произведениях
Максима Грека**

В докладе ставится вопрос об особенностях индивидуального интеллектуального словаря в сочинениях Максима Грека. Объектом настоящего исследования стало использование автором некоторых лемм, передающих понятие «судьба», в частности заимствованных с греческого и латинского языков церковнославянских слов *имарменя* (*имаръмения*), *фатунъ* и *фортуна* (*фуртуна*). Особое внимание уделяется сопоставлению употребления отдельных слов и функционирования подобных примеров, взятых в историческом разделе Национального корпуса русского языка, в целях выявления характерных черт лексических предпочтений Максима Грека.

Ключевые слова: *Максим Грек, лексика, понятие судьбы*

Лингвистические исследования являются одним из основных направлений изучения наследия Максима Грека. В связи с этим наибольшее внимание уделяется морфосинтаксическому анализу его сочинений, который позволил выделить некоторые особенности языковой личности автора [см., например: MacRobert 2008, 2017; Olmsted 2002; Вернер 2010, 2017]. Благодаря этим особенностям Максим Грек заслуженно считается первым нормализатором церковнославянского языка. Кроме того, обнаруженные особенности лингвистического узуса Максима Грека играют важную роль при установлении авторской принадлежности произведений. Тем не менее, его лексическое употребление



не получило заслуженного внимания, и систематическое исследование на эту тему не проводилось.

Приступив к лексикографическому анализу произведений Максима Грека, мы выдвинули следующую гипотезу: принимая во внимание лексематическую точность и переводческий талант Максима Грека, а также его вхождение в интеллектуальные круги Италии конца XV в., его произведения отличаются специфическим узусом некоторых лексических единиц, уже известных в церковнославянской традиции, но в значениях несколько отличных от принятых в литературе того времени, а также введением новых или редких для восточнославянского контекста терминов под влиянием гуманистической культуры и религиозного обновления, которым он дышал в Италии.

Употребление и отбор некоторых значимых терминов описывается посредством лексикографического анализа в первых двух томах современного издания произведений Максима Грека [Преподобный 2008, 2014], а также путём сравнения полученных результатов с употреблением отдельных терминов в сочинениях иных авторов, установленным на основе анализа примеров из древнерусского, старорусского и церковнославянского корпусов НКРЯ (http://ruscorpora.ru/search-old_rus.html), и отбора словарей старославянского и церковнославянского языков [см. Словари].

В настоящее время анализ церковнославянских лемм *разумъ* и *самовластие* дал первые результаты, подтверждающие нашу гипотезу [Ферро 2019а, в печати]. Кроме этого, внимательное изучение случаев их употребления показало сингулярность двух посланий Ф.И. Карпову, которые представляются «экспериментальными» в лексическом плане: в них в целях изложения аргументов против астрологии писатель затрагивает серию вопросов, вытекающих из дебатов философско-теологического характера о связи между волей (как божественной, так и человеческой) и необ-



ходимостью – бинома, затрагивающего такие понятия, как *свобода воли, божественная воля, судьба, участь*, и, не без влияния аргументативной модели Савонаролы, вводит новые, созданные им выражения, и употребляет слова, редко встречающиеся в церковнославянских текстах предшествующей эпохи [Ферро 2019б, в печати]. В частности, передавая понятие «необходимости, обусловленной звездами или неисповедимой судьбой», Максим Грек проявляет себя новатором, обогащая церковно-славянскую лексику новыми заимствованиями. Тщательный анализ текстов позволяет выделить три лексемы – одну из греческого и две из латинского – употребление которых считалось спорадическим и даже исключительно редким в литературе на церковнославянском языке в предшествующий период, а именно церковнославянские слова *имарменя (имаръмения), фатунъ и fortuna (фуртуна)*, на использование которых обращается внимание в докладе.

Литература

Вернер 2010 – Вернер И.В. Лингвистические особенности перевода латинских книг Геннадиевской библии 1499 г. // *Studi Slavistici*, 2010. С. 7–31.

Вернер 2017 – Вернер И.В. К истории перевода Псалтыри Максимом Греком 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // *Славяноведение*, 2017, № 2. С. 40–54.

Максим Грек 2008 – Преподобный Максим Грек. Сочинения / Под ред. Н.В. Сеницыной. Москва: Индрик, 2008. Т. I. 568 с.

Максим Грек 2014 – Преподобный Максим Грек. Сочинения / Под ред. Н.В. Сеницыной. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2014. Т. II. 432 с.

Ферро 2018 – Ферро М.К. Особенности использования интеллектуальной лексики в произведениях Максима Грека. Постановка вопроса. // *Славянский мир. Язык, литература, культура: Материалы международной научной конференции ...*: 28–29 ноября 2018 года, Москва. С. 161–163.



Ferro 2019 – Ferro M.C. Per un'analisi lessicale delle opere di Massimo il Greco // Studi Slavistici. 2019/II (в печати).

Ferro 2019 – Ferro M.C. «Destino» e dintorni. Innovazioni lessicali nelle opere in slavo di Massimo il Greco // Cyrillomethodianum (в печати).

MacRobert 2008 – MacRobert C.M. Maksim Grek and the Norms of Russian Church Slavonic // Papers to be presented at the XIV International Congress of Slavists. Ohrid, 2008. P. 45–63.

MacRobert 2017 – MacRobert C.M. Maksim Greek in linguistic context // Latinitas in the Slavic World / ed. V.S. Tomelleri, I.V. Verner (Specimina Philologiae Slavicae, 192). Leipzig, 2017. P. 173–205.

Olmsted 2002 – Olmsted H.M. Recognizing Maksim Grek: Features of his Language // Paleoslavica, 2002. T. X. № 2. P. 1–26.

Словари

Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993 (М. 1900).

Словарь Академии Российской. СПб., 1789–1794.

Словарь русского языка XI–XVII вв. М. 1975- (<http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii>).

Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии Наук. СПб., 1847.

Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893–1912 (репр. изд. М., 2003).

Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М., 1994.

Lexicon Paleoslovenico-Graeco-Latinum emendatum auctum / Ed. Fr. Miklosich. Wien, 1862–1865.

Liddell H.G., R. Scott, Greek-English Lexicon/ New York, 1969.

Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae / Ed. J. Kurz, Z. Hauptová. Praha, 1966–1997 (reprint Spb., 2006).



Maria Chiara Ferro

Gabriele d'Annunzio University of Chieti- Pescara, Italy

maria.ferro@unich.it

—
172
—
**Church Slavonic words *имарменя (имаръмения),
фатунъ и fortuna (фуртуна)*
in Maksim the Greek's works**

The report raises the question about the peculiarities of the individual intellectual vocabulary in the works of Maksim the Greek. The object of this study is the use by the author of some words that convey the concept of “fate”, in particular three borrowings from the Greek and Latin languages, i.e. the Church Slavonic lemmas *имарменя (имаръмения), фатунъ и fortuna (фуртуна)*. Special attention is paid to the comparison of Maksim the Greek's usage of individual words and their functioning in examples taken from the historical section of the National Corpus of the Russian language in order to identify the characteristics of the lexical preferences of the author.

Keywords: *Maksim the Greek, lexicon, concept of “fate”*

Роман Фишер

независимый исследователь, Австрия

roman.ernestowitsch@yahoo.de

DOI: 10.31168/91674-576-4.36

**Роль римских пап в становлении миссии
Кирилла и Мефодия**

В рамках тематического блока обратим наше внимание на значение поддержки Римских пап для успеха миссионерской деятельности Константина-Кирилла и Мефодия. Папы Николай I, Адриан II и Иоанн VIII проявили интерес к эксперименту обращения славян на славянском языке. Они утвердили богослужение